

Proposta de candidatura à Direção do Departamento de Estudos Ingleses e Norte Americanos
2023

Maria Filomena Pereira Rodrigues Louro, Professora Associada, nº 102

O DEINA é uma das pedras fundamentais da constituição da nossa Escola. Ao longo das suas etapas foi evoluindo, crescendo e adaptando-se a muitas vicissitudes, mantendo sempre um paradigma de qualidade, dedicação e procura de excelência no seu desempenho.

A minha candidatura à Direção do Departamento justifica-se pelo meu profundo empenho em dar o meu contributo ao departamento que, ao longo de tantos anos muito me apoiou e incentivou; o meu incentivo a uma cada vez mais consolidada estrutura enquanto unidade múltipla, geradora de ensino e investigação, e procura alinhar-se na política definida pela ELACH na sua recente eleição, sob o paradigma de *As Pessoas Primeiro*.

Temos de assegurar que podemos consolidar e renovar o nosso corpo docente, numa perspetiva de renovação e exigência necessárias, assente nas premissas fundamentais de qualidade pedagógica e científica que o Departamento deverá assegurar para fazer face às mudanças de paradigma dos novos tempos. Pretendemos igualmente fortalecer a articulação com os serviços administrativos e de gestão que nos apoiam, para que nunca mais sejam chamados de “pessoal não docente”, como se não tivessem existência própria, valorizando o seu trabalho e as suas condições.

Com os meios ao seu dispor, uma Direção de Departamento não tem possibilidade, nem ambição, de mudar a Escola ou a Academia, mas é minha convicção que devemos assegurar a nossa diversidade, o legado adquirido ao longo dos anos, e valorizar a particular virtude de trabalharmos em dois *campi*, Gualtar e Teatro Jordão, e ter esse esforço reconhecido. As licenciaturas, mestrados e doutoramentos gerados dentro do DEINA, ou em que este teve um papel preponderante, são um património que temos de defender e promover a todo o custo, dado que todos criam sinergias fundamentais com outros departamentos e Escolas, sinergias essas que são fundamentais para o reconhecimento e sucesso da ELACH.

São nossos objetivos no âmbito do DEINA promover as atividades de expansão à comunidade com o fortalecimento de atividades extracurriculares, como as Jornadas de Inglês, o recentemente renovado Book Club, visitas de estudo a Teatros e Museus em articulação com a atividade pedagógica, incentivar a criação de seminários de investigação a nível do Mestrado, intervir no âmbito do novo quadro ARQUS, fortalecer os contactos com os centros de difusão cultural como a Fundação Fulbright, Luso- Americana, Culture Ireland, British Council, apoiando a promoção do nosso trabalho de docência e investigação nos vários grupos em que os membros do DEINA estão envolvidos.

Apesar da precarização dos vínculos contratuais e a lenta progressão das carreiras dos professores e investigadores, é importante manter as áreas de investigação criadas, algumas delas pioneiras na nossa área. Não deixaremos de reforçar essa necessidade junto da Presidência da Escola, nossa interlocutora privilegiada com a Reitoria, para que se abram vagas para concursos de início de carreira, de modo a promover melhores e mais estáveis vínculos contratuais, reduzindo a precariedade laboral dos docentes e investigadores, particularmente crítica num departamento que conta com um grande número de leitores.

As candidaturas ao nosso Mestrado departamental, MLLCI, retomaram o seu bom nível e estão a atrair cada vez maior número de estudantes estrangeiros. A diversidade das teses defendidas

atesta essa renovação. Esta excelente oportunidade de crescer, apesar de eventuais questões legais e administrativas, tem a ver com o facto de ser um mestrado com um plano de estudos totalmente em inglês e apelativo para um público global. Também aqui temos de continuar a saber articular rigor e qualidade.

Ter em conta as dificuldades estruturais do funcionamento do curso de Teatro e não desistir de encontrar uma solução consensual para o uso dos espaços e que equipe os espaços com as valências necessárias, é fundamental.

E, para concluir com uma nota feliz, e que me é muito querida, promover ao mais breve trecho uma homenagem à nossa colega Professora Marina Correia, recordando o seu contributo decisivo para fomentar a paixão pela poesia entre os seus alunos.

Universidade do Minho, 18 de Janeiro 2023

Assinado por: **Maria Filomena Pereira Rodrigues Louro**
Num. de Identificação: 07818154
Data: 2023.01.18 11:43:28+00'00'

Maria Filomena Rodrigues Louro



Maria Filomena Pereira Rodrigues Louro

Grau académico: Doutoramento

Categoria profissional: Prof. Associado

Grupo(s) de Investigação:

GAPS (Grupo principal)

GIARTES

E-mail: mflouro@elach.uminho.pt

Telefone: 253 604201

CIÊNCIA ID: ---

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5176-1446>

Morada institucional:

Departamento de Estudos Ingleses e Norte Americanos

Instituto de Letras e Ciências Humanas

Universidade do Minho

Campus de Gualtar

4710- 057 Braga- P

Nota biográfica:

My degree in Germanic Philology at FLUP paved the way for my interest in English-speaking literatures. My teaching involves eight subjects distributed among English Literature, Irish Literature, Translation Studies, Theatre Studies.

Working at UM since 1978 led me to focus on dramatic literature; I discovered the Irish dramaturgy that led to an MA in Essex with a thesis on “The Island of the Mighty” (Arden-Darcy) and a PhD-Theatre Studies in Warwick with a thesis in JM Synge.

At UM I have worked on several pedagogical projects - coordination of Internships in Teaching Bachelor's degrees 1992-2003, and directing three different degrees.

I created a four-year degree in Applied Foreign Languages in 1999, which I directed for 6 years, and the Masters in Multilingual Translation and Communication in 2009, which I currently direct. I am a lecturer and member of the Board of the UM Theatre Degree. In the Master's Degree in English Language, Literature and Culture, I teach Irish Studies. In the Doctoral Program in Comparative Modernities, I share the UC Theatre and Performance. I created an integrated postgraduate program - diploma, master's and doctoral studies in English Studies, which worked for two years at DEINA.

I belong to CEHUM research groups (GAPS), to international associations of Irish studies and translation groups. A founding member of APEAA (Portuguese Association of Anglo American Studies) and of EFACIS (European Federation of Centres and Associations of Irish Studies), member of IASIL, of CERIU (Lille3). My interests in Translation, Irish Studies and Theatre are brought together in the Irish Itineraries Program since its inception in 2013. In EFACIS I have integrated 3 translation projects, one currently running AISTRIÚ.

I am an observer in the EMT program, European Masters in Translation, and I participated in the OPTIMALE program, and integrated the European Intensive Projects of Training of Trainers in translation programs. I have supervised ten MA thesis and internship reports in Translation.

Briefly:

I teach at U. Minho, Braga, in Portugal since 1978.

Work in Irish studies since my PhD in 1992 on JMSynge, teaching Irish Drama to MA students and Irish Literature and Culture to Undergraduate European Languages and Literatures degree and to Masters in English Literature.

I am a founding member of EFACIS, was on the EFACIS board for 10 years. Hosted the 2003 Conference in Braga "Representation and Responsibility".

Have supervised Master theses on Shaw, Beckett, Friel, McGuinness, Bolger, a PhD on Shakespeare and one on Sir Gawain and the Green Knight.

Run a Masters in Translation and teach in the new Theatre degree at Minho University.

Main research interests: Identity, Masculinities in Modern and Contemporary Irish Drama; Translation for the Theatre; Translation and Identity. Medieval literature and Translation; Self translation in the 21st Century; Irish Drama.

Interesses de investigação:

Literatura Irlandesa, Literatura Inglesa, Literatura Dramática, Tradução, Estudos de Teatro.

Formação:

Doutoramento em Literatura Inglesa, U. Minho 1992

PhD Theatre Studies, U. Warwick 1991

MA Theatre, U. Essex 1985

Licenciatura em Filologia Germânica 1977

Experiência profissional:

Universidade do Minho, Professora Associada

Universidade do Minho, Professora Auxiliar

Universidade do Minho Assistente

Cargos:

Diretora de curso de Ensino Inglês Alemão

Diretora do Curso de Línguas Estrangeiras Aplicadas

Presidente da comissão de Estágio do curso de Ensino Inglês Alemão

Presidente da Comissão de Estágio do curso de Ensino Português Inglês

Diretora do DEINA

Diretora da Licenciatura em Línguas Aplicadas

Diretora do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue

Membro do Conselho Científico do ILCH

Membro do Conselho Pedagógico do ILCH

Membro da Direção da Licenciatura em Teatro

Membro da Direção do Curso Doutoramento em Ciências da Literatura

Projetos financiados

- **2019-2021 (Membro)**
Aistriú: Crossing Territories, Languages & Artforms
Coordenadores: Dr Rióna Ní Fhrighil - Roinn na Gaeilge | Discipline of Irish
Dr John Caulfield - Oifig Margaíochta agus Cumarsáide | Marketing and Communications Office
National University of Ireland - Galway 2020 European Capital of culture
A set of texts in Irish and translated to English will be translated by associate centres into their languages. Texts include poetry non-fiction and fiction by nine Irish language authors
My team will translate into Portuguese Pt, Portuguese Br, Italian and Chinese
Financed by the European Union and the Irish Government
- **2018-2018 (Membro)**
Banville Project: Literature As Translation
Hedwig Schwall Banville Project: Literature As Translation
EFACIS- Leuven
<https://www.johnbanville.eu/>
<https://www.johnbanville.eu/essay/translation/portuguese-1>
<https://www.johnbanville.eu/essay/translation/portuguese-2>
financed by the EU, Irish State, EFACIS
- **2014-2015 (Membro)**
Yeats Reborn
Director Hedwig Schwall - Celebration of 150 years of W B Yeats
<http://www.yeatsreborn.eu/pages/about-yeats-reborn>
Collaborated with translations by our Masters in translation students, done as part of a research project.
Financed by the Irish State, EFACIS, EU.

Publicações

Livros

- Azevedo, Tânia, Maria Filomena Louro 2018, Ler a idade Média Hoje- fontes, textos e traduções, Humus/ CEHUM
- Ferreira-Alves, Fernando (ILCH) e Louro, Filomena (ILCH) (2016) Revisão da tradução da peça de Manuel (Manny) Igrejas Kitty and Lina (Next Stage Press, 2011).
- Antologia Nem Cá Nem Lá: Portugal e América do Norte Entre Escritas, Lisboa: Ed. (2016) p. 298-318.
- Irish Literature and the place of nature: Ecocritics and the perception of the concept of nature as subject and agent, 2014, pág. 481-487, in As Humanidades e as Ciências Disjunções e Confluências, organização de Ana Gabriela Macedo et al., CEHUM; Humus
- Louro, Filomena, 2013 Tradução e revisão de contos inéditos de GM Tavares, Eduardo Agualusa e Mário Cláudio,
- Louro, Filomena, 2013 Tradução de programas para exposições do projeto Castelo em 3 Atos
- Louro, Filomena, 2013 (Tradutora) Comunicações na conferência Portugal e o Futuro, no mesmo evento, publicados em Castelo em 3 Atos, curador e editor Paulo Cunha e Silva.
- Louro, Filomena (coordenadora) 1999 Inquérito à Modernidade, coleção Hespérides, CEHUM;
- Louro, Filomena, (tradutora) - 1999: Burke and Benevolence, de Terry Eagleton (tradutora para o volume Edmund Burke-Inquérito à Modernidade). Editora deste volume da coleção Hespérides

Livros de atas

- Filomena Louro, Testemunho de Homenagem a Seamus Heaney, 2014, pg 705-714, in As Humanidades e as Ciências Disjunções e Confluências, organização de Ana Gabriela Macedo et al., CEHUM; Humus.

- Louro, Filomena (coordenadora) 1999 *Inquérito à Modernidade*, Coleção Hespérides, CEHUM;

Artigos

- Marques, Y. & Louro, F. (2021, maio). Sarah Kane e Purificados: a projeção de uma vida no palco, in E-REI – E-Revista de Estudos Interculturais do CEI-ISCAP N.º 9
- Louro, Filomena Werner Huber. A Tribute, in Ireland in drama, film, and popular culture : Festschrift for Werner Huber Trier : Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2019-08 | Book chapter Austria
- AZEVEDO, Tânia e Filomena Louro (2016), "Scriptum facere novum: Tradução Linguística vs. Tradução Cultural: um pequeno estudo de caso". Rua-L, Número Temático sobre Tradução. Aveiro: Universidade de Aveiro
- LOURO, Filomena & Tânia Azevedo (2015), "Tolkien a Literary Philosopher", Cultural Intertexts 3/2015, Casa Cărții de Știință, 72-79.
- Louro, Filomena, 2015 "O Prazer de fazer coisas novas"- programa da peça "As Orações de Mansata" de Abdulai Sila para o Theatro Circo.
- AZEVEDO, Tânia and Filomena Louro (2015), "Eliot e Tolkien: Da Terra Sem Rei Nem Cura" in XVI Colóquio de Outono – Conflito e Trauma, org. por Ana Gabriela Macedo, Carlos Mendes de Sousa e Vítor Moura. Braga: CEHUM, 569-575.
- LOURO, Filomena & Tânia Azevedo (2015), "Tolkien a Literary Philosopher", Cultural Intertexts 3/2015, Casa Cărții de Știință, 72-79.
- Louro, Filomena. O género está em cena: a generosidade da partilha crítica e da disseminação da teoria. Sinais de Cena 2011
- Louro, Filomena, 2006 "O Ensino dos Estudos Anglisticos na UMinho", in Revista Anglo-Saxónica, Revista do Centro de eWStudos Anglisticos da Universidade de Lisboa, série II nº24.
- Louro, Filomena, "Borges e outras cartografias: Sobre a Historia Universal da Infâmia", em, Jorge Luis Borges, Outras Literaturas Outros Labirintos, coordenado por Eduarda Keating e Ana Gabriela Macedo, Diacrítica;
- Louro, Filomena, - "Deirdre of the Sorrows: Exploding a Myth" in Anglo-Saxónica, revista do Centro de Estudos Anglisticos da Universidade de Lisboa, série II, nº1, Edições Colibri, Lisboa.
- Louro, Filomena, - 1992: Pátrias Imaginárias, de Salman Rushdie (tradutora em parceria). D. Quichote.
- Louro, Filomena, - 1991: Revista Vértice, entrevista a Terry Eagleton, em colaboração com Ana Gabriela Macedo.

Capítulos em livros

- The Multilingual Mermaid Translations in Honour of Nuala Ní Dhomhnaill. Reply to John Banville Fiction and the Dream", Translation of Ana Luisa Amaral in THE DANGER AND THE GLORY. Arlen house 11-12-2019
- AZEVEDO, Tânia and Filomena Louro (2015), "Eliot e Tolkien: Da Terra Sem Rei Nem Cura" in XVI Colóquio de Outono – Conflito e Trauma, org. por Ana Gabriela Macedo, Carlos Mendes de Sousa e Vítor Moura. Braga: CEHUM, 569-575.
- Testemunho de Homenagem a Seamus Heaney, 2014, pg 705-714, in As Humanidades e as Ciências Disjunções e Confluências, organização de Ana Gabriela Macedo et al., CEHUM; Humus.
- Louro, Filomena, "Perceptions of the Marginalised as Fool in Synge's The Well of the Saints" in A Mulher, O Louco e a Máquina – entre a margem e a norma, org. Ana Gabriela Macedo, "Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho", Coleção Hespérides, Braga, 1998.
- Capítulos de livros (Irish Literature and the place of nature: Ecocritics and the perception of the concept of nature as subject and agent, 2014, pág. 481-487, in As Humanidades e as Ciências Disjunções e Confluências, organização de Ana Gabriela Macedo et al., CEHUN; Humus.
- Maria Filomena Louro, 2004 O Construtor de Estradas: Homenagem ao Professor Hélio Alves, in O Lago de Todos os Recursos, Organização de Luísa Leal de Faria Teresa de Ataíde Malafaia, CEAUL Centro de Estudos Anglisticos da Universidade de Lisboa 2004

Outras publicações

- 2022 Sinais de Cena Maria Filomena Louro Recensão A Dimensão Teatral do Auto de Fé, Bruno Sciappa, Edições Colibri 2018

- Of Fiction Which is Everything Ana Luísa Amaral
Translation of the text offered by Ana Luísa Amaral for the Banville Project
<https://www.johnbanville.eu/content/ana-lu%C3%ADsa-amaral>
On-line publication, no printed version yet.
- Ficção e o sonho, (Fiction and the dream) John Banville Tradução de Filomena Louro
<https://www.johnbanville.eu/essay/translation/portuguese-2-2>
- Filomena louro, 2013 maio Introducing Michael Cronin, Academia
- Louro, Filomena, 2013 Tradução da peça "O Elefante do Rei", da antologia "Short Arabic Plays" para produção da Licenciatura em Teatro.
- Filomena Louro Traduzir para o teatro – hospitalidade, partilha e empoderamento. Programa da companhia Oficina para a produção Rei Lear, encenação de Marcos Barbosa. Junho 2013
- Louro, Filomena, 2013 Tradução e revisão com Ana Maria Chaves da peça "The day room" para a companhia Mala Voadora.
- Louro, Filomena, 1995 “There is no Offense in an Allowed Fool”, in Revista Anglo-axónica Lisboa 1995.

Organização de eventos

- **2022/15-17/06 | Braga**
Participação como membro da comissão científica do

X Congresso Internacional da AIETI 2022 – “Circum-navegações transtextuais e culturais” –
Universidade do Minho, 15 a 17 de junho de 2022 –
- **2014/04/09 | Braga**
Where all the ladders Start, performance de Mick Greer
- **2014/04/09 | Braga**
A Terrible Beauty is Born 150 years Yeats

Participação em eventos (uma seleção)

- **Curso breve/Workshop (Por convite)**
Escola de Tradutores Seminário de Tradução para Teatro, a decorrer nos dias 23 a 26 de Novembro 2021 no Teatro Municipal da Guarda. realizado pelo Centro Internacional de Dramaturgia da Guarda
- **Colóquio/Congresso**
Filomena Louro, Stage Irish: Representations of the peasant on the Abbey stage by J.M. Synge and Connor McPherson, XII Efacis Conference Ljubljana, 28-31 August 2019, Slovenia
- **Colóquio/Congresso (Por convite)**

- Filomena Louro- Universidade do Minho, With Demian Vitanza, Março 2022, *Collaborative translation experiences as part of translation practice for the theatre. Translation of the plays Weight and Londinium by Marco Demien Vitanza*, Version, Subversion II Conference, Faculdade de Letras Porto
- Filomena Louro- Universidade do Minho 42ª APEAA Coimbra 30 Abril, *The awareness of a lost image of Paradise- Representations of illness and old age in Irish plays in the 21st century*,
- Filomena Louro, *Sean O'Casey and the Irish conflict seen from a wider perspective* 21 Novembro Irish symposium Porto
- **Colóquio/Congresso**
Tânia Azevedo, Filomena Louro, "Gawain: the hero that came too late", no Congresso Worlds Made of Heroes, FLUP, a 6 de Novembro de 2014.
- **Colóquio/Congresso(Por convite)**
Filomena Louro APEAA Lisboa 30 setembro 2021 Crossing Borders, Retrieving Memories: the history of the land border between Ireland and The United Kingdom
KULeuven 26 de Maio, 2014 Conferencia The Rhetorics of food: Filomena Louro "The Parting Glass, The Devil's Kneaded Bread"

21 November 2014 (Univ. Minho / CEHUM), Home Rule, Great War: fulfilment and disaster in the Irish imagination an international symposium,

Maria Filomena Louro (Univ. Minho / CEHUM), "Sean O'Casey and the Irish conflict seen from a wider perspective"

Maria Filomena Louro (Univ. Minho / CEHUM) 14 de Julho FLUP Symposio de Estudos Irlandeses "*Washing the sins away*" *Moral responsibility in times of Crisis: Enda Kenny and the McAleese Report on the Magdalen Laundries*

Maria Filomena Louro (Univ. Minho / CEHUM) 8 Julho Galway 15ª Conferência EFACIS "Anticipating the Rising from a garden in Wicklow: the plays of Synge"

Maria Filomena Louro (Univ. Minho / CEHUM), 2013 "*O prazer de fazer coisas novas, a experiência de séculos*", texto para o programa do Teatro Circo para o espetáculo "*As Orações de Mansata*" de Abdulai Sila, também publicado no site da Cena Lusófona

Tromsø 2010 Maria Filomena Louro (Univ. Minho / CEHUM) , NISN *Double trouble-tinkers and Irish theatre. Representations of the Outsider in Irish Theatre*

Redes

- **2011 - CERIUL**
Membro associado ao Centre d'Études et Recherches Irlandaises de L'Université Lille 3
- **2010 - Erasmus+**
Coordenadora Erasmus- estabelecimento de parcerias com universidades com Licenciaturas em Línguas Estrangeiras Aplicadas, Mestrados em Tradução, centros de Estudos Irlandeses.

- **1996 - EFACIS**
European Federation of Centres and Associations of Irish Studies
http://www.efacis.eu/site/page.php?doc_id=840

Orientação de teses

Doutoramentos em curso

- **2021 - (...) | Co-orientador**
Lara Roseta
Rebel Songs: Olhar a música e a palavra cantada na Irlanda como expressão de identidade, cultura, tradição e história,
- **2020 - (...) | Co-orientador**
Yana Baryshnikova
Autores Russos no Exílio: Vladimir Nabokov e Joseph Brodsky. Autotradução, Recepção e Tradução Intersemiótica
- **2020 - (...) | Orientador**
Cristina Maia Gonçalves
O teatro contemporâneo irlandês: entre o pós-colonialismo e a pós-modernidade

Mestrados em curso

2021-2023 Liliana Oliveira

A relação da mitologia nos media e literatura. A presença da figura feminina nos cenários mitológicos. Estudo de *Pygmalion* de Bernard Shaw e *Circe* de Madeline Miller

- **2021 2023 | Co-orientador**
Ana Rita Rocha
Reimagining Queer Characters and Their Current Impact: The Song of Achilles by Madeline Miller

2021-2023 Alessandra Michelle Ferreira Alves
Tradução médica: Uma experiência de estágio (curricular) na Escola de Medicina
- **2020 - 2022 | Orientador**
Sean McEvoy
“Giving a voice to the people in the shadows” – The Contribution of Walter Macken's The Silent People, to our understanding of Irish Identity in Pre-Famine and Famine Ireland”
Mestrado em Língua Literatura e Cultura Inglesas